

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止
のための日本国政府とシンガポール共和国政府との間の条
約を改正する議定書

(略称) シンガポールとの租税(所得)条約改正議定書

昭和五十六年 一月 十四日 シンガポールで署名
昭和五十六年 五月 十五日 国会承認
昭和五十六年 六月 十九日 承認の閣議決定
昭和五十六年 六月 二十三日 東京で承認通知の公文の交換
昭和五十六年 六月 二十三日 効力発生
昭和五十六年 六月 二十三日 公布及び告示

(条約第八号及び
外務省告示第三三三号)

目 次

ページ

前 文	一 一 三
第 一 条 条約第十二条の改正	一 一 三
第 二 条 条約第十五条の改正	一 一 三
第 三 条 条約第十九条の部分改正	一 一 五
第 四 条 条約第十九条のAの新設	一 一 六
第 五 条 条約第二十一条3及び4の改正	一 一 六
第 六 条 承認、効力発生、適用開始及び有効期間	一 一 七
シンガポールとの租税(所得)条約改正議定書	一 一 七

末

文

○ 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と

シンガポール共和国政府との間の条約を改正する議定書に関する交換公文

シンガポール側書簡

1 改正後の条約第二十一条4に関する了解

2 適用開始等

日本側書簡

一一二八
一一二九
一一二九
一一三〇
一一三一

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とシンガポール共和国政府との間の条約を改正する議定書

日本国政府及びシンガポール共和国政府は、
千九百七十一年一月二十九日にシンガポールで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とシンガポール共和国政府との間の条約(以下「条約」という。)を改正するため議定書を締結することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

条約第十二条を次のように改める。

第十二条

- 1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 2 1の使用料に対しては、当該使用料が生じた締約国において、当該締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の額の十パーセントを超えないものとする。
- 3 この条において、「使用料」とは、学術上の著作物の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government
of the Republic of Singapore;

Desiring to conclude a Protocol to amend the
Convention between the Government of Japan and
the Government of the Republic of Singapore
for the Avoidance of Double Taxation and the
Prevention of Fiscal Evasion with respect to
Taxes on Income, signed at Singapore on January
29, 1971 (hereinafter referred to as "the
Convention");

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Article 12 of the Convention shall be
deleted and replaced by the following:

"ARTICLE 12

1. Royalties arising in a Contracting State
and paid to a resident of the other Con-
tracting State may be taxed in that other
Contracting State.
2. However, such royalties may be taxed in
the Contracting State in which they arise,
and according to the laws of that Contracting
State, but the tax so charged shall not
exceed 10 per cent of the gross amount of
the royalties.
3. The term "royalties" as used in this
Article means payments of any kind received
as a consideration for the use of, or the
right to use, any copyright of scientific
work, any patent, trade mark, design or
model, plan, secret formula, process, or
for the use of, or the right to use, indus-
trial, commercial or scientific equipment,

権利の対価として、又は産業上若しくは学術上の経験に關する情報の対価として受領するすべての種類の支払金を含む。

- 4 使用料は、その支払者が一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体若しくは居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、使用料の支払者（締約国の居住者であるかないかを問わない）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その使用料を支払う債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その使用料が当該恒久的施設によつて負担されるものであるときは、当該使用料は、当該恒久的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

- 5 1、2及び4の規定は、学術上の著作物の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式又は秘密工程の譲渡から生ずる収入についても、同様に適用する。

- 6 1、2及び5の規定は、一方の締約国の居住者である使用料又は収入の受領者が、当該使用料の基因となつた権利若しくは財産と実質的な関連を有する恒久的施設又はその譲渡により当該収入をもたらした財産と実質的な関連を有する恒久的施設を当該使用料又は収入の生じた他方の締約国内に有する場合に於て、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

- 7 使用料の支払の基因となつた使用、権利又は情報について考慮した場合において、使用料の支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別の關係により、使用料の額が、その關係がないとしたならば支払者及び受領者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場

or for information concerning industrial or scientific experience.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 of this Article shall likewise apply to proceeds arising from the alienation of any copyright of scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 5 of this Article shall not apply if the recipient of the royalties or the proceeds, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties or the proceeds arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties or the property the alienation of which gives rise to the proceeds is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable

合には、支払われた額のうち当該超過分に對し、この条約の他の規定に妥當な考慮を払つた上、各締約國の法令に従つて租税を課することができる。

8 この条約は、文学上若しくは美術上の著作物（映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。）の著作権の使用若しくは使用の権利の対価として、又は商業上の経験に関する情報の特価として受領する支払金（いかなる種類のものであるかを問わない。）については、適用しない。

第二 条

条約第十五条を次のように改める。

第 十 五 条

1 第十三条の規定にかかわらず、一方の締約國の居住者である演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家が芸能人又は運動家として他方の締約國內において行ふ個人的活動によつて取得する所得に對しては、当該他方の締約國において租税を課することができ。

もつとも、そのような活動がいずれかの締約國の政府又は地方公共団体の公的資金により全面的又は実質的に賄われる場合には、その所得については、当該他方の締約國において租税を免除する。

2 一方の締約國內において行ふ芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の他

according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. This Convention shall not apply to payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary or artistic work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, or for information concerning commercial experience."

ARTICLE 2

Article 15 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"ARTICLE 15

1. Notwithstanding the provisions of Article 13, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are supported wholly or substantially, from the public funds of the Government of either Contracting State or a local authority thereof.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwith-

方の締約国の居住者である者に帰属する場合には、その所得に対しては、第七条及び第十三条の規定にかかわらず、当該一方の締約国において租税を課することができる。

もつとも、そのような活動がいずれかの締約国の政府又は地方公共団体の公的資金により全面的又は実質的に賄われる場合には、その所得については、当該一方の締約国において租税を免除する。

第三条

条約第十九条中次の改正を行う。

- 1 同条1(四)中「三十六万円」を「六十万円」に改める。
- 2 同条2中「百四十二万円」を「百八十万円」に改める。
- 3 同条3中「百四十二万円」を「百八十万円」に改める。

第四条

条約第十九条の次に次の一条を加える。

第十九条のA

一方の締約国の居住者が他方の締約国内の源泉から取得する所得で前各条に規定がないものに対しては、両締約国において租税を課することができる。

standing the provisions of Articles 7 and 13, be taxed in the first-mentioned Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State if such activities are supported, wholly or substantially, from the public funds of the Government of either Contracting State or a local authority thereof."

ARTICLE 3

Article 19 of the Convention shall be amended as follows:

1. By deleting the expression "360,000 Yen" in sub-paragraph (iii) of paragraph 1 and replacing it by the expression "600,000 Yen",
2. By deleting the expression "1,420,000 Yen" in paragraph 2 and replacing it by the expression "1,800,000 Yen", and
3. By deleting the expression "1,420,000 Yen" in paragraph 3 and replacing it by the expression "1,800,000 Yen".

ARTICLE 4

The following new Article shall be inserted immediately after Article 19 of the Convention:

"ARTICLE 19A

Items of income not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State may be taxed in both Contracting States."

条約第十
九条の部
改正

条約第十
九条のA
の新設

条約第二
十一條第
二及
改正
及び
4の
3の

承認、効
力発生、効
適用開始
及び有効
期間

第五條

条約第二十一條3及び4を次のように改める。

3 1の規定の適用上、シンガポールの租税は、第十一條5の規定が適用される利子及び第十二條2又は5の規定が適用される使用料又は収入については、常に、その額の十五パーセントの率で支払われたものとみなす。

4 1の規定の適用上、「納付されるシンガポールの租税」には、シンガポールの経済開発を促進するための特別の奨励措置であつて千九百八十一年一月十四日現在実施されているもの又はその後シンガポールの租税に関する法令にこれらの修正若しくは追加として導入されたものに從つて免除又は軽減が行われなかつたならば納付されたものとみられるシンガポールの租税の額を含むものとみなす。ただし、これらの奨励措置により納税者に与えられる特典の範囲について両締約国の政府が合意することを条件とする。

第六條

1 この議定書は、日本国及びシンガポールによりそれぞれの国内法上の手続に從つて承認されなければならない。この議定書は、その承認を通知する公文が交換された日に効力を生ずる。

2 この議定書によつて改正された条約は、次の租税について適用する。

シンガポールとの租税(所得)条約改正議定書

ARTICLE 5

Paragraphs 3 and 4 of Article 21 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. For the purposes of paragraph 1 of this Article, Singapore tax shall always be considered as having been paid at the rate of 15 per cent of the gross amount in the case of interest to which the provisions of paragraph 5 of Article 11 apply, and of royalties or proceeds to which the provisions of paragraph 2 or 5 of Article 12 apply.

4. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the term "Singapore tax payable" shall be deemed to include the amount of Singapore tax which would have been paid if the Singapore tax had not been exempted or reduced in accordance with the special incentive measures designed to promote economic development in Singapore, effective on January 14th, 1981, or which may be introduced thereafter in the Singapore taxation laws in modification of, or in addition to, the existing measures:

Provided that the scope of the benefit accorded to the taxpayer by those measures shall be agreed to by the Governments of both Contracting States."

ARTICLE 6

1. This Protocol shall be approved by Japan and Singapore in accordance with their respective legal procedures, and shall enter into force on the date of exchange of notes indicating such approval.

2. The Convention shall have effect as amended by this Protocol:

(a) in Japan:
as respects Japanese tax for the taxable

(a) 日本国においては、

この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度分の日本国の租税

(b) シンガポールにおいては、

この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各賦課年度分のシンガポールの租税

3 この議定書は、条約が有効である限り効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百八十一年一月十四日にシンガポールで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

伊東正義

シンガポール共和国政府のために

S・ダナバラ

years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Protocol enters into force;

(b) in Singapore:

as respects Singapore tax for the years of assessment beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

3. This Protocol shall continue in force as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Singapore this 14th day of January of the year one thousand nine hundred and eighty-one in the English language.

For the Government of Japan: For the Government of the Republic of Singapore:

Masayoshi Ito

S Dhanabalan

(所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とシンガポール共和国政府との間の条約を改正する議定書に関する交換公文)

(シンガポール側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百七十一年一月二十九日にシンガポールで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのシンガポール共和国政府と日本国政府との間の条約並びに本日署名された同条約を改正する議定書に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解をシンガポール共和国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 改正後の条約第二十一条に關し、同条4にいう「シンガポールの經濟開發を促進するための特別の奨励措置」とは、千九百八十一年一月十四日現在実施されているシンガポール共和国の經濟擴大奨励(所得税免除)法(千九百七十九年法第三十一号、千九百七十五年法第二十七号、千九百七十九年法第八号及び千九百七十九年法第三十二号によつて改正された千九百六十七年法第三十六号)の次の各条に定める措置をいう。

- (i) 第十三条及び第十四条(創始企業の所得に対する所得税の免除及び創始企業の免税所得から支払われる配当に対する所得税の免除)
- (ii) 第二十条及び第二十一条(擴大企業の擴大所得の増加分に対する所得税の免除及び擴大企業の免税所得から支払われる配当に対する所得税の免除)

(Singapore Note)

Singapore, January 14, 1981

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed at Singapore on January 29, 1971, and to the Protocol amending the said Convention which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Singapore, the following understanding reached between the two Governments:

1. With reference to paragraph 4 of Article 21 of the said Convention as amended, the measures set forth in the following sections of the Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act, No. 36 of 1967 as amended by the Acts No. 31 of 1970, No. 27 of 1975 and Nos. 8 and 32 of 1979 of the Republic of Singapore, effective on January 14th, 1981, are "the special incentive measures designed to promote economic development in Singapore" referred to in the said paragraph:

- (i) Sections 13 and 14 - relating to exemption from income tax of the income of a pioneer enterprise and the dividends attributable to the exempt income of such an enterprise;
- (ii) Sections 20 and 21 - relating to exemption from income tax of the increase in the expansion income of an expanding enterprise and the dividends attributable to the exempt income of such an enterprise;
- (iii) Sections 32 and 33 - relating to

(iii) 第三十二条及び第三十三条（輸出企業の所得に対する所得税の免除及び輸出企業の免税所得から支払われる配当に対する所得税の免除）

(iv) 第三十七条のg及び第三十七条のi（いずれも、第三十七条のB(1)(a)に該当する部分に限る。）（国際貿易会社の輸出所得の増加分に対する所得税の免除及び国際貿易会社の免税所得から支払われる配当に対する所得税の免除）

(v) 第四十六条のF及び第四十六条のG（第四十六条のBにより投資所得控除を認められた会社の所得に対する所得税の免除及びこれらの会社の免税所得から支払われる配当に対する所得税の免除）

(vi) 第四十六条のP及び第四十六条のQ（倉庫会社又はサービス会社の輸出所得の増加分に対する所得税の免除及び倉庫会社又はサービス会社の免税所得から支払われる配当に対する所得税の免除）

2 (a) この取極は、前記の議定書第六条2の規定により改正後の条約の適用を受ける日本国の租税及びシンガポールの租税について適用する。

(b) 条約第二十一条3及び4の規定に関する千九百七十一年一月二十九日付けの両政府間の交換公文に定める取極は、(a)の規定によりこの取極の適用を受ける日本国の租税及びシンガポールの租税について、効力を失う。

本大臣は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十一年一月十四日にシンガポールで

exemption from income tax of the income of an export enterprise and the dividends attributable to the exempt income of such an enterprise;

(iv) Sections 37G and 37I - only to the extent that they are relevant to Section 37B(1)(a) - relating to exemption from income tax of the increase in the export income of an international trading company and the dividends attributable to the exempt income of such a company;

(v) Sections 46F and 46G - relating to exemption from income tax of the income of a company which has been granted an investment allowance under Section 46B and the dividends attributable to the exempt income of such a company;

(vi) Sections 46P and 46Q - relating to exemption from income tax of the increase in the export income of a warehousing company or a servicing company and the dividends attributable to the exempt income of such a company.

2. (a) The present arrangements shall have effect as respects Japanese tax and Singapore tax to which the said Convention as amended applies in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 6 of the said Protocol.

(b) The arrangements contained in the Exchange of Notes between the two Governments dated January 29, 1971 concerning paragraphs 3 and 4 of Article 21 of the said Convention shall cease to have effect as respects Japanese tax and Singapore tax to which the present arrangements apply as provided for in (a) above.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

シンガポール共和国
外務大臣 S・ダナバラ

日本国外務大臣 伊東正義閣下

S Dhanabalan
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Singapore

His Excellency
Mr. MASAYOSHI ITO
Minister for Foreign Affairs
of Japan

日本側書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

(シンガポール側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十一年一月十四日にシンガポールで

日本国外務大臣 伊東正義

シンガポール共和国

外務大臣 S・ダナバララン閣下

(Japanese Note)

Singapore, January 14, 1981

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Singapore Note)"

I have further the honour to confirm the understanding contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Masayoshi Ito
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. S. DHANABALAN
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Singapore

(参考)

この議定書は、昭和四十六年一月二十九日にシンガポールで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とシンガポール共和国政府との間の条約(昭和四十六年二国間条約集及び条約集第二〇四三号参照)を一部改正するものである。